sainte, et les étrangers n'y passeront plus.

10. Il arrivera en ce jour que les montagnes feront couler du vin, les collines feront ruisseler du lait, et tous les ruisseaux de Iehouda seront remplis d'eau; une source sortira de la maison de Iehovah et arrosera la vallée de Schittime.

11. L'Égypte sera une désolation, et Édome un désert solitaire, à cause de la violence des fils de Iehouda, qui ont répandu dans leur pays le sang innocent.

12. Mais Iehouda sera toujours habité, et Ierouschalaïme, de génération en génération.

13. Je vengerai leur sang que je n'ai pas (encore) vengé, et Iehovah habitera dans Tsione (Sion).

à cause de la violence commise contre *les fils de Iehouda*; les dix tribus ayant été emmenées auparavant.

13. ונקיתי — נקה au propre, *rendre pur*, de là, rendre innocent, libérer du châtiment; quand je les innocenterais des autres péchés, דמם *de leur sang*, de celui des fils de Iehouda, לא נקיתי *je ne les innocenterais pas* (Raschi). Sept. ἐκζητήσω, *je rechercherai*, de même le Chaldéen, comme s'il y avait ונקמתי

Nota. — La division des chapitres, que nous avons adoptée d'après plusieurs éditions, parce que cette division nous a paru convenable, n'est pas celle de la Vulgate, ni des מקראות גדולות; ce qui, dans notre édition, forme le chap. 3 fait dans leur édition partie du chap. 2, et nos chap. 4 et 5 forment le chap. 3.

Digitized by Google

לְאֹ־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד : 10 וְהָיְתָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הֶהָרִים
עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ
מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים :
11 מִצְרַיִם לְשַׁמָּה תִּהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה
מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִי בְּאַרְצָם : 12 וִיהוּדָה
לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדֹר וָדֹר : 13 וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא
נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן :

10. עסים *moût;* voy. 1, 5. תלכנה *s'en iront,* feront couler. ומעין *et une source;* voy. Ézéch. ch. 47, 1 à 12. השטים *Schittim,* voy. Jos. 3, 1. Selon d'autres ce mot est pris d'une manière appellative. Probablement, dit Rosenmüller (*Manuel d'Archéologie biblique,* t. II, 1re part., p. 165), qu'il y avait là un ravin où l'eau ne se trouvait qu'après de fortes pluies, mais qui ordinairement était à sec. שטים serait pour שוטט de שוט *courir, répandre;* dans le temps heureux que le prophète a en vue, l'eau, venant d'une source hors du temple, séjournera toujours dans ce ravin.

11. ואדום *et Edom.* Il est remarquable que Kim'hi prend ce mot pour les Romains : שהיא מלכות רומי היא שהחריבה בית שני על ידי טיטוס הרשע *c'est l'empire romain, lui qui a détruit le second temple par l'impie Titus,* tandis qu'Abarbanel l'applique toujours à Rome chrétienne. מחמס בני יהודה

Digitized by Google

rez-vous pour le combat, réveillez les forts; que tous les hommes de guerre s'approchent, qu'ils montent.

2. Forgez des épées de vos hoyaux, et des lances de vos serpes; que le faible dise : Je suis fort.

3. Rassemblez-vous et arrivez, toutes les nations d'alentour, et qu'elles soient réunies; là Iehovah abattra tes forts.

4. Que les nations se réveillent et se dirigent vers la vallée de Iehoschaphate, car là je serai assis pour juger toutes les nations d'alentour.

5. Saisissez la faux, car la moisson est mûre; venez, descendez, car la cuve est pleine, le pressoir regorge, parce que leur malice est immense.

6. Une multitude innombrable dans la vallée du carnage, car le jour de Iehovah approche, dans la vallée de destruction.

7. Le soleil et la lune seront obscurcis, les étoiles perdront leur éclat.

8. Iehovah rugira (du haut) de Tsione, de Ierouschalaïme il fera retentir sa voix ; les cieux et la terre seront ébranlés, mais Iehovah sera un refuge pour son peuple et une protection pour les fils d'Israel.

9. Et vous saurez que je suis Iehovah votre Dieu, résidant à Tsione, ma montagne sainte; Ierouschalaïme sera

Chaldéen dit : כלוג דינא *division de la justice*, où la justice prononce. Comme יהושפט est une allusion à שפט, de même הרוץ peut avoir le sens de חרץ *prononcer* en justice.

7. שמוש Voy. 2, 10 ; 3, 4.

8. מציון *de Tsione*, siége particulier de la Divinité.

9. וזרים Voy. Isaïe, 35, 8 ; Jérém. 30, 8.

Digitized by Google

הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃ 2 כִּתּוּ
אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמְזֹמְרוֹתֵיכֶם לְרָמָחִים הֶחָלָשׁ יֹאמַר
גִּבּוֹר אָנִי׃ 3 עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקָּבְצוּ
שָׁמָּה הַנְחֵת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃ 4 יֵעֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־
עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֶשֵּׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃
5 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת הַשִּׁיקוּ
הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃ 6 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק
הַחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחָרוּץ׃ 7 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נְגָהָם׃ 8 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג
וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחְסֶה
לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וְיִדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ וְזָרִים

pitre 4, et réunissent les chapitres 4 et 5 en un seul. Les commentateurs ne sont pas d'accord si cet appel s'adresse au peuple ennemi ou aux Israélites.

2. כתו *aiguisez*; voy. Isaïe, 2, 4 כתתו, où se trouve le même verset avec quelques changements.

3. עושו ce verbe n'est employé qu'ici; d'après les Septante et le Chaldéen *s'assembler*; peut-être *se hâter* = חוש — הנחת יהוה גבוריך passage difficile; selon les uns, הנחת est l'impératif de נחת, apostrophe adressée à Dieu : *Iehovah ! fais descendre du ciel* ! *là* dans la vallée de Josaphat, *tes héros*. Le Chaldéen traduit : יתבר ייי *Dieu brisera la force de leurs héros*, de חתת; les Sept. ont ὁ πραῦς ἔστω μαχητής, *que le combattant soit faible*. La traduction de Luther est ce qui nous paraît le plus satisfaisant; c'est celle que nous avons adoptée.

5. מגל *la faux*; voy. Jérém. 50, 16; de גל en arabe *couper*. כי בשל קציר *car déjà mûrit la moisson*. Chaldéen : ארי מטא זמן קצהון *car le temps de sa fin approche*. Tout ce verset a un sens figuré. רדו de רדה *fouler*; selon d'autres *dominer*.

6. הבונים הבונים *multitude*; le redoublement marque le superlatif, *multitude innombrable*. עמק החרוץ littéralement *vallée de la herse*, de la défaite. Juges, 8, 7, nous voyons les vaincus placés sur des ronces et écrasés par la herse. Le

Digitized by Google

3. Ils ont tiré mon peuple au sort; ils ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ont bu.

4. Et vous, que me voulez-vous, Tsor et Tsidone (Tyr et Sidon), et tous les cercles de Pelescheth (Philistin)? voulez-vous tirer vengeance de moi? Si vous voulez vous venger, je ferai retomber bien vite votre vengeance sur votre tête,

5. Vous qui avez enlevé mon argent et mon or et qui avez traîné dans votre temple ce que j'avais de plus précieux, de plus beau.

6. Les fils de Iehouda et les fils de Ierouschalaïme vous les avez vendus aux fils de Ievanime pour les éloigner de leur terre.

7. Mais je les retirerai des lieux où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre vengeance sur votre tête.

8. Je vendrai vos fils et vos filles par les mains des fils de Iehouda, qui les vendront aux Schebaïm (Sabéens), à une nation éloignée, car Iehovah a prononcé.

CH. V. 1. Annoncez cela parmi les nations, prépa-

général, quoique par ce mot on entende ordinairement dans l'Ancien Testament *les Grecs*, descendants de Japhet, Gen. 10, 2. Les Grecs faisaient aussi le commerce avec les Tyriens; voy. Ézech. 2, 7, 13. (Justi). הרחיקם *les éloigner* et les empêcher ainsi de revenir.

8. לשבאים *aux Sabéens;* voy. Isaïe, 60, 6. Jérém. 6, 20, Ézech. 27, 22; Septante εἰς αἰχμαλωσίαν, *dans la captivité*, comme s'il y avait לשביים *captifs*.

CH. V. 1. קראו Les Septante et la Vulgate, qui joignent le chapitre 3 au chapitre 2 de notre texte, commencent le chapitre 3 au verset 1 de notre cha-

6.

Digitized by Google

3 וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וְיִתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן
וַיִּשְׁתּוּ׃ 4 וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת
פְּלֶשֶׁת הֲגְמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי
קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 5 אֲשֶׁר־כַּסְפִּי
וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטּוֹבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃
6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן
הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃ 7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וְהֵשַׁבְתִּי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 8 וּמָכַרְתִּי
אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם לִשְׁבָאִים
אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

ה

1 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ

parlé du règne des croisés à Jérusalem, il ajoute qu'ils s'empareront de nouveau de ce pays, mais ils éprouveront une défaite considérable, et c'est à cet événement qu'il applique ce qui est dit ici. עמק והושפט *la vallée de Iehoschaphate;* voy. II Chr. 20, 16 à 26. Le prophète a peut-être pensé à שפט *juger*, puisque ce jour est représenté comme un jour de jugement.

3. ואל pour ועל — ידו de ידה *jeter*, jeter le dé, tirer au sort. בזונה pour le prix d'une *prostituée* vendue au bazar. La Vulgate traduit : *et posuerunt puerum in prostibulo*. Ce serait la honteuse pédérastie. Le premier sens convient mieux à l'ensemble du verset. וישתו *et ils burent* ; mot pregnant, ils l'ont bue en quelque sorte elle-même.

4. אתם לי — מה *qu'êtes vous à moi?* Chaldéen מא אתון השיביו קדמי *qu'est-ce que vous valez devant moi?* גלילות פלשת *cercles des Philistins;* voy. Jos. 13, 2. הגמול — גמל suivi de שלם signifie *user de représailles*, exercer la vengeance; s'il se trouve avec אל il désigne une attaque spontanée (Kim'hi). קל מהרה *léger bientôt;* la réunion de ces deux mots indique une grande promptitude; voy. Isaïe, 5, 26, où il y a קל מהרה.

5. לקחתם *vous avez pris;* voy. II Chr. 12, 9. Dieu dit *mon* argent, *mon* or, non-seulement parce qu'il s'agit du temple, mais parce l'injure faite à Israel le touche vivement.

6. יונים *Ievanim*, Grecs, peut-être pour *peuples occidentaux*, éloignés en

Digitized by Google

mon esprit en ce temps.

3. Je ferai paraître des prodiges dans le ciel et sur la terre, du sang, du feu et des tourbillons de fumée.

4. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant l'arrivée du jour grand et terrible.

5. Il arrivera que quiconque invoquera le nom de Iehovah sera sauvé, car le salut sera sur la montagne de Tsione et à Ierouschalaïme, comme Iehovah a dit, et parmi ceux qui restent, que Iehovah a appelés.

Ch. IV. 1. Car voici, en ces jours et en ce temps, quand je ramènerai les captifs de Iehouda et de Ierouschalaïme,

2. Je rassemblerai toutes les nations et je les ferai descendre dans la vallée de Iehoschaphate (Josaphat), et là j'entrerai en jugement avec elles, à cause de mon peuple et d'Israel mon héritage, qu'elles ont dispersés parm iles peuples, et de mon pays qu'ils ont partagé.

Ch. IV. 1. אשיב *je ramènerai*. Le prophète exprime l'état prospère des Israélites par leur délivrance de l'esclavage et leur retour dans leur patrie.

2. כל הגוים *toutes les nations*. Ce mot, dit le Biour, exprime souvent une grande partie seulement. Abarbanel dit que ceux d'*Edome* (les chrétiens) *se joindront à ces peuples, parce que Dieu leur inspirera le désir de s'emparer du pays sur lequel leurs yeux et leur cœur sont toujours fixés, car ils pensent que Jérusalem est la maison de Dieu et la porte du ciel. Selon eux, c'est le sépulcre de Jésus le Nazaréen.* שמסבב הסבות ית' ישים אד בלב אומת אדום ובלכיה לעבור ולכבוש ארץ הצבי כי שם עיניהם ולבם תביד כל הימים וכלם קיימו וקבלו שירושלם היא בית ה" ושער השמים כ"ש לדעתם ששם בוקים כבוית ישי" נוצרי וכל באיהם על הארץ ההיא Après avoir

Digitized by Google

אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי : 3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׁן : 4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ
לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא : 5 וְהָיָה כֹּל
אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה
פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא :

ד

1 כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־
שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם : 2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי
וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חָלָקוּ :

On n'a donc nullement besoin de faire honneur à une nouvelle religion de cette admission de l'esclave, qui se trouve à la suite des vieillards et des jeunes gens, pour dire que tous seront doués de l'esprit de Dieu. Cette énumération ou *gradation* se trouve aussi dans le Décalogue.

3. שמים *le ciel* et la terre offriront des prodiges, témoins de ce grand événement. Ce qui peut avoir porté les commentateurs à exploiter ce texte, c'est le contraste de grandes calamités qui viennent immédiatement après une grande félicité; mais qu'on se rappelle que l'écrivain biblique n'admet le triomphe d'Israel qu'avec la destruction de ses adversaires; il est au reste question ici de phénomènes naturels. דם *sang*, des pluies de sang, ou comme dit le באור ce mot vient de אדם *rouges*, des globes de feu : תימורות *des colonnes*, de תמר *palmier*, arbre très-élevé (Kim'hi).

4. "יום ה *le jour de Iehovah*, le jour de jugement et de châtiment pour les ennemis d'Israel. Voy. Ézéch. 30, 3. Ces figures sont familières aux poëtes; voy. Virgile, Georg. 1, 466.

5. כאשר אמר *comme il a dit*; voy. Deutér. 28, 10. קרא *appelle*. Ceux que Dieu destine à son culte. ובשרידים *ceux qui sont restés* Septante *εὐαγγελιζόμενοι, ceux à qui la bonne nouvelle a été annoncée*; ils ont lu מבשרים Les théologiens ont commenté ce chapitre à leur manière. « Il est certain, dit Justi, que les prophètes de l'Ancien Testament aiment à rattacher l'idée du Messie à celle de temps heureux. » C'est cette idée que les théologiens ont exploitée.

Digitized by Google

cendre pour vous la pluie (de l'automne), pluie printanière et pluie de l'automne, comme autrefois.

24. Les granges regorgeront de blé, et les pressoirs, de vin et d'huile.

25. Je vous remplacerai les années qu'avaient dévorées les sauterelles, les hannetons, les mouches et les chenilles, ma grande armée que j'avais envoyée contre vous.

26. Vous mangerez suffisamment et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de Iehovah, votre Dieu, qui a agi envers vous prodigieusement, et mon peuple ne sera plus confondu à jamais.

27. Et vous saurez que je suis au milieu d'Israel, que c'est moi qui suis Iehovah, votre Dieu, et nul autre, et mon peuple ne sera plus confondu à jamais.

CH. III. 1. Après cela je répandrai mon esprit sur toute chair; vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards auront des songes, et vos jeunes gens des visions.

2. Même sur les valets et les servantes je répandrai

ce n'est pas seulement annoncer l'avenir, mais en général la volonté divine; voyez l'*idée du Nabi* ouprophète des Hébreux, par Redslob, Leipzig, 1839. חלמות *des songes;* dès les temps les plus reculés la Divinité est représentée comme se servant de songes pour manifester sa volonté, et cela sans distinction de nation; voy. Gen. 20, 3; 31, 24. Nombres, 12, 6. Deutér. 13, 2. חזיונות *des visions*. L'homme éveillé ou même dans le sommeil peut avoir des visions; l'objet des visions dont il s'agit ici est soit les choses passées, soit les choses futures; ce sont des représentations symboliques, se manifestant en songe aux vieillards et en visions aux jeunes gens.

2. העבדים *les esclaves*. Chez les Hébreux, il y avait des esclaves, même des esclaves hébreux, mais leur position était supérieure à celle des esclaves païens.

Digitized by Google

לִצְדָקָה וְיֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ 24 וּמָלְאוּ
הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהָשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃ 25 וְשִׁלַּמְתִּי
לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהַחָסִיל וְהַגָּזָם
חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ 26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל
וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם
לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ 27 וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם׃

ג

1 וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ
בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחַלְמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת
יֵרָאוּ׃ 2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה

24. שוק והשיקו de שוק *regorger*. Pocock le compare à l'arabe שאק *se pousser* par le grand nombre ; Aben Esra le compare à נשיקות Ézéch. 3, 13, de נשק *baiser* ; c'est toujours l'idée de très-plein, les pressoirs seront pleins jusqu'au bord.

25. חילי הגדול *ma grande armée* ; voy. ci-dessus, 2, 11. Le Chaldéen applique cela au temps du Messie : Dieu indemnisera Israel pour ce qu'il a eu à souffrir.

26. להפליא ולא יבושו עמי *mon peuple ne sera plus dans la confusion* ; voy. ci-dessus, verset 17.

Ch. III. 1. אחרי כן *après cela*. Les commentateurs appliquent généralement ces prédictions aux temps messianiques, regardés comme une ère nouvelle. Le texte ne le démontre pas ; il dit אחרי כן et non באחרית הימים *à la fin des jours*. Les Septante joignent ce chapitre au précédent. C'est peut-être une continuation de ce qui précède : Vous saurez que je suis dans Israel ; cette connaissance se répandra, et mon esprit sera sur tous. כל בשר *toute chair*, se dit tantôt de tout être vivant (voy. Gen. 6, 13 et *passim*), et tantôt seulement du genre humain (Jérém. 12, 12) ; c'est dans ce sens qu'on le prend ici ; suit l'énumération : vos fils, vos filles. ונבאו — נבא au propre, *produire*, נבע =

Digitized by Google

19. Iehovah exauçant son peuple, lui dira : Voici, je vous enverrai du blé, du vin et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne ferai plus de vous un opprobre parmi les nations.

20. J'éloignerai de vous (l'ennemi) septentrional, je le pousserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer de l'Orient et son extrémité vers la mer la plus reculée; il ira en putréfaction, et sa puanteur s'élèvera, parce qu'il a arrogamment agi.

21. Terre, ne crains pas, tressaille de joie, et sois dans l'allégresse, car Iehovah a fait de grandes choses.

22. Animaux des champs, ne craignez plus, car les prairies du désert se couvrent de verdure, car l'arbre portera son fruit, le figuier et la vigne prodigueront leurs richesses.

23. Et vous, enfants de Tsione, tressaillez et soyez dans l'allégresse, en Iehovah votre Dieu, car il vous a donné la pluie printanière pour le salut, et a fait des-

22. שדי comme שדה. Ce verset forme une opposition avec le verset 18 du chapitre I. A la place de la précédente stérilité vient maintenant une grande fertilité. חילם — חיל *fruit de l'arbre*, comme כח est dit de la terre, Gen. 4, 12.

23. מורה comme יורה *pluie;* de ירה *arroser* — לצדקה — צדקה *justice*, ici *bonté*, fertilité. מורה ומלקוש בראשון On sait, dit Justi, que les Orientaux commencent leur année économique au mois d'octobre, et la pluie qui vient alors s'appelle *première;* celle qui tombe en avril, un peu avant la moisson, s'appelle *tardive* (*serior pluvia*); voy. Deut. 11, 14; Jérémie, 5, 24. La pluie qui précède de peu la moisson annonce l'abondance. Joël veut indiquer ici une grande fertilité; c'est pour cela qu'il annonce la pluie des semailles et celle de la moisson. Le Chaldéen dit : מטר בכיר בעדניה ולקיש בירח ניסן *la première pluie en son temps, et la seconde au mois de nissan.* Les Septante ont lu כבראשון *comme au commencement*, καθὼς ἔμπροσθεν.

Digitized by Google

19 וַיַּ֤עַן יְהוָה֙ וַיֹּ֣אמֶר לַעַמּ֔וֹ הִנְנִ֥י שֹׁלֵ֛חַ לָכֶ֖ם אֶת־הַדָּגָ֣ן וְהַתִּירֹ֑שׁ
וְהַיִּצְהָ֔ר וּשְׂבַעְתֶּ֥ם אֹתָ֖ו וְלֹא־אֶתֵּ֣ן אֶתְכֶ֔ם עֹ֖וד חֶרְפָּ֥ה בַגֹּויִֽם׃
20 וְאֶת־הַצְּפֹונִ֖י אַרְחִ֣יק מֵעֲלֵיכֶ֑ם וְהַדַּחְתִּיהוּ֙ אֶל־אֶ֣רֶץ צִיָּ֔ה
וּשְׁמָמָ֕ה אֶת־פָּנָ֖יו אֶל־הַיָּ֣ם הַקַּדְמֹנִ֑י וְסֹופֹ֙ אֶל־הַיָּ֣ם הָאַחֲרֹ֔ון
וְעָלָ֥ה בָאְשֹׁ֖ו וְתַ֣עַל צַחֲנָתֹ֑ו כִּ֥י הִגְדִּ֖יל לַעֲשֹֽׂות׃ 21 אַל־
תִּירְאִ֥י אֲדָמָ֖ה גִּילִ֣י וּשְׂמָחִ֑י כִּֽי־הִגְדִּ֥יל יְהוָ֖ה לַעֲשֹֽׂות׃
22 אַל־תִּירְאוּ֙ בַּהֲמֹ֣ות שָׂדָ֔י כִּ֥י דָשְׁא֖וּ נְאֹ֣ות מִדְבָּ֑ר כִּֽי־
עֵ֤ץ נָשָׂא֙ פִּרְי֔וֹ תְּאֵנָ֥ה וָגֶ֖פֶן נָתְנ֥וּ חֵילָֽם׃ 23 וּבְנֵ֣י צִיֹּ֔ון
גִּ֥ילוּ וְשִׂמְח֖וּ בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כִּֽי־נָתַ֤ן לָכֶם֙ אֶת־הַמֹּורֶ֔ה

voy, *ibid.* 5, 14, et Deut. 32, 15. Le prophète voit déjà l'effet de la prière; Dieu agit pour Israël.

19. ויען Dieu *répond* aux supplications. אתו *lui*, pour ממנו *de lui*, comme תשבענו Prov. 25, 16.

20. הצפוני *celui du septentrion*. Ceci se rapporte soit à la direction des sauterelles, ou peut-être le proprhète s'est-il servi de cette expression parce que la plupart des ennemis d'Israel venaient du septentrion; מצפון תפתח הרעה *le malheur viendra de l'Orient*, Jérémie, 1, 15. Le vent et l'eau sont les redoutables ennemis des sauterelles; le vent les pousse, ou dans le désert, où elles périssent, ou dans la mer, où elles meurent également, mais ramenés par les flots sur le bord de la mer, leurs cadavres infectent l'air; voilà ce qui explique tout ce verset. את פניו *sa face*, la partie qui marche en tête. הים הקדמוני *la mer orientale*, la mer Morte, à l'orient de Jérusalem. הים האחרון *la mer postérieure*, la Méditerranée. באשו *son odeur infecte*; voy. Isaïe, 34, 3. צחנתו Ce mot ne se trouve qu'ici, *puanteur*; en syriaque צהן *impudique*, sordide. כי הגדיל לעשות *parce qu'elle* (la sauterelle) *a si arrogamment agi*, comme dit le Chaldéen : ארי אסגי למעביד בישין *car il fait beaucoup de mal.*

21. אל תיראי *ne crains pas*. Ici le prophète reprend la parole en son nom jusqu'au verset 25, כי הגדיל ה׳ לעשות la même phrase, mais avec un mot de plus, appliqué par un jeu de mots à Dieu, qui agira efficacement en faveur de son peuple.

Digitized by Google

13. Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et retournez vers Iehovah, votre Dieu, parce qu'il est clément et miséricordieux, patient et plein de bonté, et qu'il revient sur (l'annonce du) châtiment.

14. Qui sait? peut-être revient-il et se repent et laisse après lui la bénédiction, offrande et libation pour Iehovah votre Dieu.

15. Sonnez de la trompette à Tsion, annoncez un jeûne, proclamez une abstinence.

16. Réunissez le peuple, préparez la réunion, assemblez les vieillards, réunissez les enfants et les nourrissons; que l'époux sorte de sa chambre et l'épouse de dessous son dais.

17. Que les cohenime, ministres de Iehovah, pleurent entre le vestibule et l'autel, et qu'ils s'écrient : Iehovah, épargne ton peuple, et ne permets pas que ton héritage soit voué à l'opprobre pour que les païens les insultent; pourquoi (permettras-tu) qu'on dise parmi les peuples : Où est leur Dieu?

18. Iehovah s'enflammera de zèle pour son pays, et il aura pitié de son peuple.

17. אולם voy. I Rois, 6, 3, et la même expression Ézéchiel, 8, 16. נחלתך — נחלה *propriété*, possession; voy. *ibid.* 8, 51. לבושל *pour dominer;* en lisant לְבִישָׁל ce mot signifie *moquerie;* voy. Deut. 28, 37.

18. קנא construit avec ל signifie *montrer du zèle pour*, ou en faveur *de quelqu'un*, prendre parti pour lui; voy. Nomb. 25, 13 et *passim.* קנא construit avec ב ou sans préposition, signifie *agir contre quelqu'un*, le haïr, le punir;

Digitized by Google

13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־
הָרָעָה׃ 14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה
מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן
קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ 16 אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְּצוּ
זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלְלִים וְיוֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֻדָּרוֹ
וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ 17 בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃

13. ונחם *il se repent*. Raschi נהפך למחשבה אחרת *change en une autre pensée*. Chaldéen ומתיב מימריה דמלאתא בישא *et révoque sa parole pour ne pas amener le mal*; voy. Exode, 32, 12; II Sam. 24, 16.

14. מי יודע *qui sait*? Doute qui indique un souhait; voy. II Sam. 12, 22; Isaïe, 37, 4. Chaldéen : מן ידע דאית ביה חובין יתיב מניהון ויתרחם עלוהי *celui qui sait qu'il y en lui des péchés reviendra sur leur compte et aura compassion d'eux*.

15. תקעו Nouvelle exhortation à s'amender; c'est pour corriger les hommes que Dieu les châtie; voy. Ézéch. 17, 24 et *passim*.

16. זקנים Le prophète mentionne les âges et les états divers : les vieillards, les enfants, les nouveaux mariés, etc., pour dire que le deuil et la pénitence du peuple seront générales; même le nouveau marié, qui d'après la loi de Moïse (Deutér. 24, 5) était dispensé de tout devoir civil pendant un an, et même devait s'abstenir de tout deuil pendant ce temps, n'était pas dispensé ici. Nous voyons, II Chron. 20, 13, que les enfants mêmes étaient amenés au temple pour prier; on croyait que Dieu se laissait plutôt fléchir par les prières de l'innocence. Cette croyance existe encore dans le judaïsme (voy. le Rituel des jours de pénitence), et Justi (*Traduction des Petits prophètes*, Leipzig, 1820) dit qu'il connaît des exemples (dans le christianisme) de l'importance attachée à la prière des orphelins. מחפתה — חפה *demeure de la femme*; de חפף en arabe קף *voiler*, cacher; voy. Ps. 19, 6. De là on appelle חפה *dais* sous lequel on célèbre les mariages israélites.

Digitized by Google

montagnes, il s'élance; comme le bruit de la flamme quand le feu consume le chaume; comme un peuple puissant armé pour le combat.

6. Devant lui les peuples sont dans l'effroi, tous les visages se couvrent de pâleur.

7. Ils s'élancent comme les forts, ils escaladent le mur comme les hommes de guerre; ils marchent (chacun) son chemin, sans s'écarter de leur route.

8. L'un ne serre pas l'autre, chacun marche dans son rang; ils se jettent au travers des javelots, sans en être blessés.

9. Ils parcourent la ville, s'élancent sur la muraille, montent au haut des maisons; ils se glissent par les fenêtres comme un voleur.

10. Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés : le soleil et la lune s'assombrissent, et les étoiles retirent leur clarté.

11. Et Iehovah fait retentir sa voix devant son armée; que son camp est considérable! qu'il est puissant l'exécuteur de sa parole! qu'il est grand le jour de Iehovah et combien il est terrible! qui peut le soutenir?

12. Et maintenant aussi, dit Iehovah : retournez vers moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, des pleurs et des gémissements.

curcissent l'horizon; tout l'intérieur des maisons en est souvent infecté dans l'Orient; c'est une des plus grandes calamités.

11. יכילנו — הכיל *saisir*. Qui peut peindre ce jour terrible?

12. עדי *vers moi;* Chaldéen לפולחני *à mon culte.*

Digitized by Google

כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קַשׁ כְּעַם עָצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה :
6 מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָּאֳרוּר : 7 כְּגִבּוֹרִים
יְרוּצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן
וְלֹא יַעֲבֹטוּן אָרְחוֹתָם : 8 וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר
בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ : 9 בָּעִיר
יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה יִרְצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ
כַּגַּנָּב : 10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם : 11 וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי
חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל
יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ . 12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־
יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד :

qu'on les prend pour des oiseaux. *Tanto volant pennarum stridore, ut aliæ alites credentur*, dit Pline, Hist. Nat. XI, 29.

6. פארור de פאר *briller* et *pâlir*. D'autres commentateurs prennent פארור comme פרור Nombres, 11, 8, et Juges, 6, 19, et qui signifie *pot;* ils pensent ou à la couleur rouge d'un pot de fer placé sur le feu, ou à la couleur noire produite par la fumée. C'est dans ce sens que le prennent les Septante et le Chaldéen. Toujours est-il qu'il s'agit des signes d'une profonde émotion. קבצו פארור *rassemblent la chaleur*, sont enflammés, effrayés.

7. יעבטון — עבט en arabe, *fendre;* ils ne se détournent pas de leur chemin.

8. שלח *dard*, et par extension tout instrument meurtrier, tel que lance, poignard ; voy. II Chron. 32, 5. יבצעו — בצע *couper* = פצע *blesser ;* en tuant quelques sauterelles, les autres n'en continuent pas moins leur marche.

9. ישקו de שוק *courir ;* voy. כמשק Isaïe, 33, 5. Selon Kim'hi on se sert de ce mot, parce que les sauterelles ont les reins (שוקים) allongés. החלונים — חלון grillage en guise de fenêtres, ou jalousies à travers lesquelles pénètrent les sauterelles.

10. לפניו *devant lui ;* nous avons dû traduire par le pluriel. רגזה ארץ *la terre tremble*, le ciel est ébranlé, le soleil et la lune sont obscurcis par les sauterelles; quelle admirable peinture! D'après les voyageurs, les sauterelles obs-

Digitized by Google

troupeaux de brebis languissent.

19. C'est toi, Iehovah, que j'invoque, car le feu a consumé les demeures du désert, la flamme a brûlé tous les arbres des campagnes.

20. Les animaux des champs sont haletants vers toi, car les rigoles d'eau sont taries, et le feu a consumé les demeures du désert.

CH. II. 1. Sonnez de la trompette à Tsion (Sion); faites-en retentir ma montagne sainte; que tous les habitants de la terre tremblent, car le jour de Iehovah vient; voilà qu'il s'approche :

2. Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuages et de nuées, comme lorsque l'aurore se répand sur les montagnes; un peuple nombreux et puissant, il n'y en a jamais eu de tel, et il n'y en aura jamais de semblable dans la suite des générations.

3. Devant lui un feu dévorant, derrière lui une flamme brûlante; avant lui, la terre était comme le jardin d'Éden, après lui (c'est) une solitude déserte; rien ne lui a échappé.

4. Son aspect est celui des chevaux, et comme des cavaliers il court.

5. Semblable au bruit des chars sur le sommet des

3. לפניו Le premier לפניו signifie *devant lui*, et le second *avant lui*, avant l'arrivée des sauterelles.

4. כמראה סוסים *comme l'aspect des chevaux*. Cette comparaison, selon plusieurs commentateurs, est fondée sur la ressemblance de la sauterelle aux ailes pendantes et ployées avec le cheval arabe.

5. כקול *comme le bruit*. Les sauterelles font en volant un si grand *bruit*,

Digitized by Google

עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי־אֵשׁ
אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לָהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
20 גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃

ב

1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב׃ 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה
יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם
כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסִף עַד־שְׁנֵי דּוֹר
וָדוֹר׃ 3 לְפָנָיו אֵכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן
עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה
לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃ 4 כְּמַרְאֶה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים
כֵּן יְרוּצוּן׃ 5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֹּדוּן

19. להבה — אש *le feu, la flamme* désignent ici la chaleur accablante, et peignent en même temps la désolation.

20. תערוג — ערג *crier ;* au propre, se retourner pour avoir du secours; en arabe ce mot signifie *monter* pour regarder autour. אפיקי *citernes*, de אפק *contenir*.

Ch. II. 1. שופר le son de la *trompette* indique l'approche de la Divinité; voy. Exode, 19, 16. *Don Ignacio de Asso*, consul général d'Espagne, mentionne (*Traité des moyens de détruire la sauterelle*), parmi les moyens de chasser les sauterelles, le bruit de la trompette, des tambours et d'autres instruments de cuivre. ציון *Sion*, la partie la plus ancienne et la mieux fortifiée de Jérusalem, et la *Montagne sainte* (הר קדשי), mis souvent pour la ville en général ou pour ses habitants; voy. Isaïe, 11, 9 et *passim*.

2. חשך *obscurité ;* image du malheur, ou bien, par suite des sauterelles. (Kim'hi). פרש *étendue*, lorsqu'au matin les ténèbres couvrent les montagnes, לא נהיה *n'a pas été ;* hyperbole, comme Exode, 10, 14.

Digitized by Google

dier, le palmier, le pommier, tous les arbres des champs sont desséchés. Ha ! toute joie a disparu parmi les fils de l'homme.

13. Cohenime, ceignez (le cilice) et lamentez-vous, poussez des cris, ministres de l'autel; venez, restez (enveloppés) dans des sacs, ministres de mon Dieu, car la maison de votre Dieu est privée d'offrande et de libations.

14. Annoncez un jeûne, proclamez une abstinence, rassemblez les vieillards, tous les habitants du pays, dans la maison de Iehovah votre Dieu, et criez à Iehovah.

15. Malheur au jour, car le jour de Iehovah est proche; il viendra comme une dévastation du Tout-Puissant.

16. N'est-ce pas sous nos yeux que nos aliments sont retranchés? De la maison de notre Dieu (ont disparu) la joie et l'allégresse.

17. Les grains ont pourri sous la terre; les greniers d'abondance sont désolés, les granges démolies, car le blé est détruit.

18. Comme le bétail gémit! les troupeaux de bœufs sont consternés, car ils n'ont pas de pâturage; les

17. עבשו Ce verbe ne se trouve qu'ici; sa signification est celle du chaldéen עפש *corrompre*. Raschi מוייישיר *moisissure*. פרדות *les graines* cachées sous la terre. מגרפתיהם — מגרפה *motte* de terre; de גרוף (Juges, 5, 21) *entraîner*. מאגרות *granges;* de גור *demeurer*. On ne répare pas les lieux servant à garder le blé, à cause de la disette. מאגרות a le même sens que אצרות L'explication d'Abarbanel est assez probable; il prend le premier מ comme lettre servile: les maisons de provisions אוצרות sont en ruines et démolies, *à cause des craintes* qu'on a, et qui empêchent de se livrer à l'agriculture.

18. נבכו de בוך au Niphal, *être troublé*, comme Exode, 14, 3; נאשמו *sont désolés;* אשם = שמם.

Digitized by Google

רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבְשׁוּ כִּי־הֹבִישׁ
שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃ 13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ
מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע
מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנֶסֶךְ׃ 14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה
אִסְפוּ זְקֵנִים כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ
אֶל־יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדִּי
יָבוֹא׃ 16 הֲלֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ
שִׂמְחָה וְגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגָרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ
אֲצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֵרוֹת כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־
נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבְכוּ עֲדָרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־

représentée sur plusieurs monnaies du temps de Vespasien, comme une femme assise sous un palmier. הובישׁ ששון *la joie* est personnifiée et représentée comme fuyant de honte le séjour des hommes.

13. חגרו *ceignez-vous*, suppl. שק d'habits de deuil. ספדו désigne la manifestation de la douleur par la voix et les gestes; voy. II Sam. 3, 31. לינו — לון non suivi du mot לילה *nuit*, signifie *demeurer toujours* (Biour).

14. קדשו *sanctifiez*, préparez. La loi de Moïse ne prescrit qu'un jour de jeûne par an, le jour des expiations. Mais dès les temps les plus reculés on avait coutume d'ordonner dans les grandes calamités des jours de jeûne et d'abstinence pour pouvoir mieux se livrer à la prière, et parce qu'on croyait y voir un moyen de désarmer la colère divine. קראו *publiez;* les assemblées du peuple furent publiées, proclamées; de là מקרא *réunion* de la communauté. עצרה *fête;* ici jour de pénitence, de retenue. Chaldéen כנישא *assemblée;* Kim'hi dit לפי שנעצרים ומתעכבים במקום אסיפתם *parce qu'ils sont retenus et s'arrêtent dans le lieu de leur réunion.* זקנים d'abord les prêtres, puis les vieillards, qui exerçaient la plus grande influence.

15. אהה comme הה *ha!* exclamation de détresse וכשד משדי paranomasie, *comme la destruction venant de Dieu*, quoique la racine de ces deux mots ne soit pas la même.

16. שמחה וגיל *la joie et la réjouissance*, accompagnements obligés des sacrifices, avaient également disparu; נכרת du premier membre de phrase se rapporte également au second.

Digitized by Google

du jus de raisin enlevé à votre bouche.

6. Car un peuple s'est abattu sur mon pays, puissant et innombrable; ses dents (sont comme) les dents du lion, sa mâchoire (est comme) celle d'une lionne.

7. Il a dévasté ma vigne et mis en pièces mon figuier, l'a dépouillé et rejeté; ses rameaux ont blanchi.

8. Gémis comme une vierge revêtue d'un cilice pour l'époux de sa jeunesse.

9. L'offrande et la libation sont éloignées de la maison de Iehovah. Les cohenime, ministres de Iehovah, sont en deuil.

10. La campagne est désolée, le sol est en deuil; car le blé est détruit, le vin est tari, et l'huile desséchée.

11. Les laboureurs sont confondus, les vignerons se lamentent, à cause du froment et de l'orge, car toute la moisson des champs a péri.

12. La vigne est confuse, le figuier est fané; le grena-

9. הכרת au masculin ou plutôt au neutre, car מנחה est du féminin. L'interruption des offrandes est une conséquence de la dévastation du pays.

10. שדד *être la proie*, comme Isaïe, 15, 1; le second שדד paraît avoir le sens de שוד *le sein*, *ibid.* 60, 16. שדה *le champ*, la nature en général, אדמה *la terre*, le sol. Le pays est en deuil quand ses productions sont anéanties. יצהר *l'huile*, provenant des arbres et des fruits; שמן l'*huile* en général, ce qui est gras (Justi).

11. הובישו vient de בוש *avoir honte*. כרמים *les vignerons*. Sept. ἐξηράνθησαν γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα, etc. *les laboureurs sont desséchés, pleurez, possession*, etc., ils ont lu כְּרָמִים qu'ils ont pris dans le sens de קנין *bien*, domaine.

12. רמון *le grenadier*, fréquent dans la Judée; on l'appelle *malum punicum*, parce qu'il vient originairement de la Phénicie, תמר *le palmier*. La Judée est

5.

Digitized by Google

שִׁנֵּי יִשׁ עַל־עָמִּים כִּי גִבֹּרֶת מִפְּיכֶם : 6 כִּיגְוֹי עָלָה
עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וְמִתַּלְעוֹת
לָבִיא לוֹ : 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לְקֻצָפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ
וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ : 8 אֵלִי כִּבְתוּלָה חֲגָרַת־
שַׂק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ : 9 הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית
יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה : 10 שֻׁדַּד שָׂדֶה
אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שָׁדַד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אָמְלַל יִצְהָר :
11 הָבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעוֹרָה
כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה : 12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה

6. גוי *nation*, se dit de toute réunion d'êtres vivants, ici des sauterelles, comme עם; voy. Prov. 30, 26. ארצי *mon pays*, celui du prophète, la Palestine. שני *les dents* du lion sont ses armes. Le sens est : Les sauterelles rongent les productions de la terre comme fait le lion contre ce qui lui résiste; ou bien les dents de la sauterelle sont très-grandes comparativement à l'exiguité de son corps, et c'est pour cela qu'on les compare à celles du lion. ומתלעות *les molaires*, de לתע *mordre*.

7. לקצפה Selon Aben Esra, ce mot a ici le sens d'*écume*, chose sans consistance. Justi dérive ce mot de קצת qui en arabe signifie *casser*. La vigne et le figuier sont communs en Palestine, c'est pour cela que le prophète les mentionne ici. חשף voy. Gen. 30, 37. שריגיה — שריג *sarment*; voy. Gen. 40, 10, 12; de שרג *entourer*.

8. אלי Selon Japhet le א est pour le ה, comme הלילו (verset 5); selon d'autres, l est pour le י, comme יללה *gémissement*. Le Chaldéen rend le mot qui signifie *se lamenter* ויקונן par ואליא; le féminin indique la nation. כבלתוה *comme une jeune fille*. Comme les femmes, dit Scholz, vivent très-retirées en Orient, cette image peut ici avoir quelque chose d'étrange, mais, dit-il, la dépendance ne commence qu'avec la maturité de l'âge, tandis qu'ici il est question des premières années de la jeunesse, et puis, la dépendance de la femme chez les Hébreux, surtout dans les temps heureux de leur existence comme peuple, ne paraît jamais avoir été aussi rigoureuse que chez les autres peuples de l'Orient. בעל נעוריה *le maître de sa jeunesse*, son fiancé, considéré comme époux; voy. Deut. 22, 23.

Digitized by Google

IOËL.

Ch. I. 1. Parole de Iehovah, qui fut (révélée) à Ioël, fils de Petouel.

2. Écoutez ceci, vous vieillards, et soyez attentifs, vous tous habitants du pays; cela est-il arrivé dans vos jours, ou dans les jours de vos pères?

3. Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs enfants, et les enfants à une autre génération.

4. Ce que la chenille a laissé, la sauterelle l'a dévoré, et ce que la sauterelle a laissé, le hanneton l'a dévoré; ce que le hanneton a laissé, le grillon l'a dévoré.

5. Réveillez-vous, hommes enivrés, et pleurez; poussez des hurlements, (vous) tous, buveurs de vin, à cause

nombreuse de l'espèce; ילק qui *ronge* l'herbe, et חסיל qui *coupe* tout. Dans l'Exode, 10, 4, on ne mentionne que le ארבה, et dans le Lévit. 11, 22, après ארבה il y a סלעם *solam*, חרגול *'hargol*, et חגב *'hagab*. Mais le חסיל est mentionné I Rois 8, 37; Ps. 78, 46; Isaïe, 33, 4. Les Septante rendent גזם par κάμπη, qu'on croit être la chenille, d'où vient la sauterelle; ils rendent ארבה par ἀκρίς, qu'on croit être le nom générique de cet insecte, et ילק par βροῦχος, qu'on croit être une espèce particulière de sauterelles. Selon Michaëlis, c'est le *scarabæus auratus* de Linné; enfin ils rendent חסיל par ἐρυσίβη, autre espèce de sauterelles que quelques commentateurs prennent pour le *limex Ægyptius* de Linné. Abarbanel prend ces mots allégoriquement pour des noms de peuples, oppresseurs d'Israel.

5. שכורים *ivrognes*, plus sensibles à la perte du vin. עסים *jus du raisin*, de עסס *écraser*. Selon quelques commentateurs, c'est *l'hydromel*, boisson enivrante dont les Orientaux font grand cas. נכרת *coupé*, enlevé. Après מפיכם les Septante ont εὐφροσύνη καὶ χαρά, *la joie et la gaieté*, comme *infrà*, verset 16.

Digitized by Google

יואל

א דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃
ב שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה
זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עַלֶיהָ לִבְנֵיכֶם
סַפְּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃ 4 יֶתֶר
הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק וְיֶתֶר
הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃ 5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִילוּ כָּל־

Ch. I. 1. דבר ה" *parole de Iehovah.* Ce verset est, comme dans Hosée et les autres prophètes, l'inscription du livre. יואל *Ioel.* Ce mot est construit de יו et אל *Iehovah* est *Dieu.* Ce nom est celui du fils aîné de Samuel (I Sam. 8, 2), et de diverses autres personnes mentionnées dans la Bible. פתואל *Pethouel.* Ce nom aussi a été expliqué *franchise, simplicité divine,* de פתה *ouvrir,* ou comme disent les commentaires rabbiniques qui l'appliquent à Samuel, שפיתה לאל בתפלתו *qui a persuadé Dieu par sa prière.* Sept. Βαθουήλ. Le texte ne dit pas sous quel roi Ioel a prophétisé. Il annonce des malheurs et finit par une consolation, comme font les autres prophètes, mais sa prophétie se subdivise en trois parties: il annonce d'abord l'arrivée des sauterelles, qu'il compare à une invasion de l'ennemi; avec les sauterelles le pays est ordinairement affligé en Orient d'une grande sécheresse. Dans la seconde partie, il exhorte à la pénitence; dans la troisième partie il annonce la délivrance du peuple.

2. שמעו זאת *écoutez cela.* Le prophète invoque d'une manière solennelle tous ses concitoyens, de différents âges et de divers états; ce qu'on voit fréquemment dans la Bible; voy. Ps. 49 et *passim.*

3. עליה *sur elle;* de cette calamité. ובניכם לבניהם *et vos fils à leurs fils.* Virgile (Énéide, III, 98) dit :

Et nati natorum, et qui nascuntur ab illis,

les fils de ses fils et ceux qui naîtront d'eux.

4. גזם ארבה ילק חסיל Quatre espèces de sauterelles, *guezam, arbé, jelek, 'hassil;* Kim'hi explique ces noms : גזם qui *coupe* le blé; ארבה la plus

Digitized by Google

יואל

IOËL.

Digitized by Google